



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Вербализация концепта «порядок» средствами английской и немецкой
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
71 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
«26» июня 2023 г.
зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Яковец Ангелина Евгеньевна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОПЕРАТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕМЫ.....	8
1.1 Понятие термина «концепт».....	8
1.2 Структура концепта.....	11
1.3 Методы и способы изучения концепта.....	15
1.4 Концептуальная и языковая картины мира.....	19
1.5 Фразеологическая единица и фразеологическая картина мира.....	23
1.5.1 Основные характеристики ФЕ.....	23
1.5.2 Фразеологическая картина мира.....	27
Выводы по главе 1.....	29
ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПОРЯДОК» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	31
2.1 Полевая структура концепта «порядок» в английской и немецкой фразеологии.....	31
2.1.1 Описание фразеологической репрезентации концепта «порядок» в английском языке с позиции полевого подхода.....	31
2.1.2 Описание фразеологической репрезентации концепта «порядок» в немецком языке с позиции полевого подхода.....	34
2.1.3 Сравнительно-сопоставительный анализ полевых структур концепта «порядок» в английском и немецком языке.....	38
2.2 Фреймовый анализ концепта «порядок».....	40
2.2.1 Фреймовый анализ концепта «порядок» в английском языке.....	41
2.2.2 Фреймовый анализ концепта «порядок» в немецком языке.....	42

2.2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «порядок» английского и немецкого языков.....	44
2.3 Методический комплекс упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка.....	47
Выводы по главе 2.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	57
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Когнитивная лингвистика и лингвокультурология являются одними из наиболее стремительно развивающихся отраслей языкознания. Одним из вопросов, которыми занимаются эти две отрасли, является концепт, который вербализуется с помощью языковых единиц и отражает знания носителей того или иного языка. Совокупность различных концептов формирует концептуальную картину мира, которая неразрывно связана с языковой картиной мира, одной из составляющих которой является фразеологическая картина мира. Изучение всех этих картин мира позволяет нам строить суждения об особенностях восприятия мира, менталитете и мышлении носителей того или иного языка.

Восприятие концепта «порядок» является частью национальной культуры. Данный концепт является универсальным и имеет большое распространение в любом языке. Несмотря на то, что концепт «порядок» может иметь сходства в разных языках, но, тем не менее, определенные различия имеют место и отражают национальную культуру носителей того или иного языка.

В нашей квалификационной работе мы будем рассматривать особенности вербализации концепта «порядок» в английской и немецкой фразеологии, так как именно во фразеологической картине мира ярко отражаются традиции, обычаи и особенности мировоззрения носителей языка.

Актуальность исследования определяется ее связью с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой и лингвокультурологией, а также возможностью изучения фразеологических единиц двух языков (английского и немецкого) в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Объектом исследования является концепт «Порядок».

Предметом исследования являются фразеологические репрезентанты концепта «Порядок» в английском и немецком языках.

Целью исследования является изучение фразеологического представления концепта «Порядок» в английском и немецком языках.

Для достижения цели нами были определены и последовательно выполнены следующие задачи:

1. Изучение теоретического материала и создание картотеки примеров.
2. Систематизация концептуальных признаков, актуализированных фразеологическими единицами АЯ и НЯ, определение места английских и немецких фразеологических репрезентантов концепта в его полевой структуре.
3. Выявление фреймов среди изучаемых фразеологизмов, представляющих концепт "Порядок" в двух языках.
4. Составление комплекса упражнений для развития лексического навыка при обучении английскому языку.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, дефиниционный, полевой, фреймовый и сравнительно-сопоставительный анализы, а также статистические подсчеты.

Практическим материалом для нашего исследования послужила картотека из 50 фразеологизмов английского языка и 50 фразеологизмов немецкого языка, репрезентирующих концепт «порядок» в двух языках. Данные фразеологические единицы были отобраны методом сплошной выборки из таких словарей, как: «Англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В., 1984», «Longman Dictionary of English Idioms, 1979» и «Oxford Dictionary of English Idioms» для английского языка, а также из словарей для немецкого языка: «Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext», «Немецко-русского фразеологического словаря» под редакцией Л. Э. Биновича и «Das phraseologische Wörterbuch GERHRI».

Теоретической базой для нашего исследования послужили труды как отечественных, так и зарубежных ученых, в том числе М. А. Холодной, Р. И. Повилёниса, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика и других.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт «Порядок» репрезентативно вербализован средствами английской и немецкой фразеологии. В полевой структуре данного концепта, объективированного фразеологическими единицами английского и немецкого языков, имеются сходства и различия смыслового и количественного планов, что свидетельствует об общности в способах членения и концептуализации действительности в процессе образования фразеологических единиц в близко родственных языках.

2. Во фреймовых структурах вербализованного фразеологическими единицами английского и немецкого языков концепта "порядок" наблюдаются сходства и различия в образности и репрезентативности фреймов, что объясняется как родством языков, так и спецификой языковых картин мира двух народов.

3. Материалы данного исследования могут быть эффективно использованы для развития лексического навыка при изучении темы «Образ жизни» УМК для 11 класса авторов О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой для школ с углублённым изучением ИЯ.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, приложения, заключения и списка литературы.

В теоретической части работы рассматриваются такие вопросы, как понятие, структура, методы изучения концепта, концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира, характерные особенности фразеологизмов, а также ключевые слова, такие как концепт, концептуальный признак, поле, фразеологическая единица, фрейм, языковая картина мира, фразеологическая картина мира.

В практической части проводится систематизация концептуальных признаков концепта, выявление английских и немецких ФЕ, вербализующих данный концепт, определяется место каждой единицы в поле концепта. Полученные данные позволяют сравнить фразеологическую составляющую языковых средств обозначения концепта в двух языках. С помощью фреймового анализа определяются концептуальные метафоры, отражающие специфику фразеологических картин мира двух народов. В заключении предлагаются выводы по проведенному исследованию.

Теоретическая значимость исследования состоит в систематизации знаний, напрямую связанных с изучением языковой и концептуальной картин мира, в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Результаты данного исследования могут быть использованы при дальнейших исследованиях проблемы вербализации концептов в фразеологии.

Практическая ценность работы связана с возможностью применения разработанного комплекса упражнений на уроках английского языка в старшей школе с целью развития лексического навыка.

ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОПЕРАТИВНЫЕ ПОНЯТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕМЫ

1.1 Понятие термина «концепт»

В настоящее время понятие «концепт» употребляется достаточно широко, особенно в лингвокультурологии, когнитивистики и семантики. Тем не менее, есть предположения, что данное понятие было заимствовано из такой науки, как логика. Несмотря на широту употребления данного понятия, его значение все также достаточно расплывчато. В языковедении данный термин был впервые употреблен С. А. Аскольдовым в его статье «Слово и концепт», вышедшей в 1928 году в журнале «Русская речь». Несмотря на то, что этот термин был упомянут в теории лингвистики, лишь спустя несколько десятилетий этим понятием начинают оперировать в контексте философии языка. В число ученых, которые употребляли этот термин входили М. А. Холодная и Р. И. Павилёнис.

«Возрождение» термина «концепт» в лингвистике началось с 90х годов 20 века благодаря трудам Д.С. Лихачева и Ю.С. Степанова, которые не только восстановили данный термин, но и дали ему обстоятельную интерпретацию. Употребление данного термина было необходимо, особенно в области лингвистического концептуализма и в лингвокультурологии, так как появилась потребность введения недостающего когнитивного элемента в их категориальный аппарат, в содержание которого, в дополнение к определению, включаются также субъективные образные представления о нем его пользователей и производителей.

Согласно дефинициям, выведенным С. А. Аскольдовым, Е. С. Кубряковой, С.Х. Ляпиной, О.П. Скидан – это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий

информацию о нем.» [19] М.А. Холодная, в свою очередь, определяет концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов». [17] По мнению литовского лингвиста Р.И. Павилёнса, концепт – это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания». [19]

Концепт – это элемент когнитивной структуры. Архитектура концепта как структурно-смыслового образования гораздо более сложна, чем архитектура "понятия". В лингвистике нет единства в отношении числа семантических параметров, по которым может осуществляться исследование. Примером могут служить работы С. Х. Ляпина, Ю. С. Степанов и В. И. Карасик, которые утверждают, что в эти параметры включаются различные "измерения", такие как понятийное, образное, ценностное, поведенческое, этимологическое и культурное. Каждое из этих измерений может иметь приоритетный статус в исследованиях, что подразумевает их значимость и влияние на изучение концепта.

С. Г. Воркачев также предлагает свою собственную структуру лингвокультурного концепта, в составе которой он выделяет три составляющие, такие как «понятийная, отражающая его признаковую и дефиниционную структуру; образную, которая фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании; значимостную, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики.» [11].

В. И. Карасик также поддерживает идею о том, что концепт состоит из трех компонентов, однако выделяет немного другие виды: понятийный, образный и ценностный. С. Х. Ляпин достаточно образно отмечал связь концепта и понятия: «в глубине концепта мерцает понятие». Концепт существенно отличается от понятия тем, что он не только мыслится, но и переживается. Таким образом, объем концепта шире объема понятия.

Концепт включает в себя понятие, которое является его неотъемлемой ядерной составляющей. Ю. С. Степанов отмечал, что концепт включает в себя такие компоненты, как «основной, актуальный признак, дополнительный или даже несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими; внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней словесной форме». [35] Таким образом, первый компонент концепта представляет собой основной признак, который является всеобщим и известным для всех носителей языка или членов определенной культуры. Он выражается вербально и является постоянным средством коммуникации между представителями этой культуры. Второй компонент концепта – дополнительный признак – характерен для определенной социальной группы или конкретного микросоциума, а не для всего народа или языкового сообщества. Третий компонент – внутренняя форма – является наименее значимым или актуальным для носителей языка и культуры.

В. З. Демьянков, после анализа большого объема текстов различных жанров на разных языках, пришел к следующим выводам:

1. Языки варьируются по времени укоренения данного термина в гуманитарных науках, художественной литературе и повседневной речи. В русском языке данный термин начинает часто использоваться в 20х годах 20 века, чаще всего как полный синоним термина «понятие».

2. Когда термин "концепт" в русском языке начинают использовать не только как синоним "понятия", это становится пиком его популярности. Исследования показали, что понятия формируются людьми в процессе согласования и конструкции, чтобы достичь "общего языка", тогда как концепты существуют независимо и люди реконструируют их с разной степенью уверенности.

Основываясь на таких дефинициях, значение термина «концепт» содержит идею «зачаточной истины».

В конце 20 и в начале 21 века можно было отметить пик употребления термина «концепт» в научной и художественной литературе, что указывает на интерес к возрождению тех сфер жизни человека, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни, не задумываясь над их априорным смыслом. Исследования показывают, что не всегда достаточно «договориться» о событиях. Иногда более продуктивным подходом является реконструкция уже знакомых значений, то есть концептов, и на основе этих представлений создание новых понятий. Ведь новое чаще всего является реконструкцией старого.

Концепт – это мыслительное образование, которое заменяет неопределенное множество объектов одного типа в процессе мышления. Он остается неизменным в семантике словесного знака и направляет мысль говорящего на данном языке, влияя на их выбор и создавая потенциальные языковые возможности. Концепт также является основной единицей мыслительного кода человека, имеющей относительно упорядоченную внутреннюю структуру. Он является результатом когнитивной деятельности как индивидуального, так и коллективного сознания, и содержит комплексную информацию о предмете или явлении, а также отражает интерпретацию этой информации общественным сознанием и отношением общества к данному явлению или объекту.

1.2 Структура концепта

В настоящее время нет единого подхода к четкому определению структуры концепта, однако, основываясь на исследованиях лингвистов, изучающих проблемы концептуализации знаний, концепт все-таки имеет определенную структуру, хотя она и не носит жесткого характера. Действительно, концепт играет активную и динамическую роль в процессе мышления. Он постоянно функционирует и актуализируется в различных составных частях и аспектах. Концепты могут соединяться друг с другом,

взаимодействовать и влиять на другие концепты в процессе формирования мыслей и понимания информации. Эта динамическая природа концепта позволяет ему адаптироваться к различным контекстам и ситуациям, обеспечивая гибкость и многообразие мыслительного процесса. На сегодняшний день есть несколько различных подходов к определению структуры концепта.

Ю.С. Степанов отмечает, что структура концепта чрезвычайно сложна. Он считает, что в структуру входит все то, что принадлежит понятию, а также то, что делает его фактом культуры, то есть исходная форма, история, современные ассоциации, оценки и так далее. Ю.С. Степанов выделяет «три компонента:

- 1) основной, актуальный признак (общеизвестная информация);
- 2) дополнительный, или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже неактуальными, историческими (информация, известная отдельным носителям языка);
- 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме (этимологическая информация).» [35]

С. Г. Воркачев также выделяет три компонента:

- 1) понятийный (отражает признаковую и дефиниционную структуру);
- 2) образный (фиксирует когнитивные метафоры);
- 3) значимостный (определяет место, которое занимает концепт в лексико-грамматической системе языка).» [11]

В контексте содержания лингвокультурного концепта, С. Г. Воркачев выделяет две категории семантических признаков. Первая категория включает семы, которые являются общими для всех языковых реализаций данного концепта. Они представляют собой основные, универсальные смысловые компоненты, присутствующие во всех культурных и языковых вариантах концепта. Вторая категория включает семантические признаки, которые являются общими только для некоторых реализаций концепта. Эти

признаки могут быть характерными для определенных языковых и культурных контекстов, но не являются всеобщими. Такое деление на универсальные и частично общие семантические признаки позволяет лучше понять специфику концепта в разных языках и культурах, а также выявить общие и отличительные черты в их лингвокультурной реализации.

Рассуждая о структуре концептов как духовных ценностей, В. И. Карасик соответственно выделяет образную, понятийную и ценностную составляющие. Образная составляющая отражает след чувственного представления, запечатленного в памяти, воедино с метафорическими переносами. Понятийная составляющая – это совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания. Ценностная составляющая является наиболее важной для лингвокультурного исследования, поскольку именно здесь наблюдается высокое культурное значение.

Г. Г. Слышкин предлагает ассоциативную модель концепта, которая рассматривает его как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов. В этой модели происходит постоянное появление новых и утрата старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами. «Исследователь выделяет здесь четыре элемента:

- 1) интразона, т.е. совокупность входящих смысловых ассоциаций;
- 2) экстразона, т.е. совокупность исходящих смысловых ассоциаций;
- 3) квазиинтразона, т.е. совокупность входящих формальных ассоциаций;
- 4) квазиэкстразона, т.е. совокупность исходящих формальных ассоциаций.» [32]

З. Д. Попова и И. А. Стернин разработали наиболее убедительную структуру концепта. Они рассматривают структуру концепта со стороны микро- и макрокомпонентов. Микрокомпоненты концепта представляют собой отдельные когнитивные признаки, которые составляют содержание

концепта. Эти микрокомпоненты объединяются в макрокомпоненты, которые отражают основные типы информации, представленной в концепте. В рамках данного подхода выделяются три макрокомпонента:

1. Образный. Представляет собой базовый образ универсального предметного кода, в который включаются перцептивный, т.е. отражающий результаты восприятия референта концепта органами чувств, и когнитивный, т.е. отражающий связи содержания концепта с другими концептами.

2. Энциклопедическое поле. Включает в себя когнитивные признаки, которые отражают осознание собственных характеристик концептуализируемого явления и отличают его от схожих объектов и явлений. Энциклопедические сведения приобретаются носителями языка в процессе обучения, практического взаимодействия с концептуализируемым предметом или явлением. Здесь можно выделить категориальную зону (категориальные признаки концепта), дифференциальная зона (отличительные признаки явления или предмета), описательная зона (признаки, характеризующие различные свойства и проявления предмета или явления), идентификационная зона (когнитивные признаки, отождествляющие концепт с его конкретными физическими репрезентантами), мифологическая зона (когнитивные признаки, сформировавшиеся под влиянием мифологических представлений о предмете или явлении).

3. Интерпретационное поле. Включает в себя совокупность когнитивных признаков, которые интерпретируют образ и энциклопедическое содержание концепта, представляющих собой их практическое осмысление сознанием человека. Они возникают благодаря дополнительному размышлению и изучению концепта со стороны общества. Здесь выделяют оценочную зону (когнитивные признаки, выражающие общую оценку), энциклопедическую зону (когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с

ними на базе опыта, обучения), утилитарную зону (когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к концептуализируемому явлению), регулятивную зону (когнитивные признаки, предписывающие, что следует и что не следует делать с концептуализируемым предметом или явлением), социально культурную зону (когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа, а именно с традициями, обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства и т.д.), паремиологическую зону (совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами, или совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом в национальных паремиях).

Таким образом, становится ясно, что концепт – это очень сложное и динамичное явление. Он, в данном контексте, относится к единицам концептуальной системы, которые представлены семантическими структурами различного уровня сложности и абстрактности. В результате этого, построение модели структуры концепта является одной из самых актуальных задач современных исследований.

1.3 Методы и способы изучения концепта

В рамках когнитивной лингвистики была разработана наиболее четкая методология, позволяющая изучать и описывать различные концепты. Концепты чаще всего изучаются с позиции того, как они отражают восприятие мира человеком, а также «способы концептуализации объективной реальности в языке, общие принципы категоризации и механизмы обработки информации с точки зрения того, как они отражают познавательный опыт человека вместе с влиянием окружающей среды.» [33]

Лингвокогнитивное исследование является одним из наиболее продуктивных методов изучения концептов в настоящее время, так как

подразумевает под собой описание первичной когнитивной картины мира на основе интерпретации результатов исследования языковой картины мира. Целью данного исследования является изучение значений всех слов и выражений, воплощающих тот или иной концепт в национальном языке, а также систематизация того участка системы языка, который вербализует данный концепт, а именно его семантическое, лексико-семантическое, лексико-грамматическое и синтаксическое поля.

Основными приемами лингвокогнитивного описания концептов через анализ языковых данных являются:

1. «Определение ключевого слова, представляющего данный концепт в языке, базовых языковых репрезентаций концепта («имени» заданного концепта).
2. Анализ словарных толкований ключевого слова, вербализующего концепт в языке, в словарях разных типов.
3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова, чтобы установить важнейшие черты соответствующего концепта.
4. Изучение многозначности слова в процессе ее развития: анализ очередности появления новых значений слова позволяет установить определяющие это развитие черты изучаемого концепта.
5. Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова: анализ синонимов и антонимов ключевого слова.
6. Построение и изучение деривационного поля ключевой лексики.
7. Построение лексико-грамматического поля ключевого слова.
8. Применение экспериментальных методик.
9. Анализ афоризмов, в которые входит как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, даже если самого имени концепта там и нет (этот прием хорошо показывает народное осмысление того или иного явления).

10. Анализ художественных текстов для выявления таких признаков, которые приобрели в составе концепта символический смысл, а также для выявления индивидуально-авторских концептов в художественных произведениях, описание которых позволяет глубже понять особенности мировидения писателя.

11. Анализ устного, разговорного словоупотребления.

12. Описание концепта как набора признаков, необходимых и достаточных для включения его в некий логический класс.» [28]

Из этих приемов наиболее валидными приемами для нашего исследования являются определение «имени» концепта, анализ словарных толкований, многозначности ключевого слова.

Соответственно, чем больше методов и приемов будет использовано, тем ближе к истине будет созданная модель концепта. В то же время, любое содержание концепта, сформированное в сознании носителей языка, не может являться полным и достаточным, так как в речи невозможно абсолютное отражение концепта, так как:

1. «Концепт – это результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, а индивидуальное всегда требует комплекса средств для своего полного выражения.

2. Концепт представляет собой нежестко структурированную объемную единицу, целиком выразить которую невозможно.

3. Ни один исследователь и ни один лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем проанализировать полностью все средства языковой и речевой репрезентации концепта, всегда что-то остается неучтенным.» [33]

В лингвистике выделяется еще один метод изучения концепта, а именно фреймовый анализ. Он, в данном контексте, представляет собой метод исследования, направленный на изучение взаимодействий между семантическим и мыслительным пространствами языка. Этот метод позволяет моделировать принципы структурирования и отражения

определенной части человеческого опыта, а также способы активации общих знаний, которые играют роль в понимании в процессе языковой коммуникации. Для того, чтобы проанализировать ту или иную лексическую единицу необходимо установить область знания, которая лежит в основе значения имеющегося слова, и структурировать ее, другими словами, смоделировать фрейм, определяющий данное значение. В фрейме содержится информация о типичных характеристиках, свойствах, действиях и отношениях, которые связаны с конкретным концептом.

Фреймовый анализ является методом, который позволяет выявить конкретные концептуальные характеристики определенного концепта и обнаружить особенности его представления в семантике языковых единиц.

Итогом лингвокогнитивного исследования должна стать когнитивная интерпретация полученных результатов, на основе которой можно будет смоделировать структуру концепта. Данная методика объединяет результаты лингвистического анализа языковых средств, которые выражают концепт, и проводит когнитивное обобщение. Она учитывает факты языкового сознания, выявленные различными лингвистическими и психолингвистическими методами, и интерпретирует их как факты когнитивного сознания.

Результатом когнитивной интерпретации является описание структуры концепта, а именно «когнитивных слоев, когнитивных секторов и признаков; ядерно-периферийное упорядочение слоев концепта; описание интерпретационного поля как совокупности концептуальных (ментальных и оценочных) стереотипов, утверждений, следующих из понимания и интерпретации концепта сознанием народа.» [30] Подобный метод также называется полевым методом или подходом к анализу языковых явлений, который базируется на наблюдении и эксперименте.

В данном исследовании предпочтение будет отдано сравнительно-сопоставительному анализу, который является наиболее распространенным и надежным методом исследования. Этот эмпирический метод позволяет

использовать логику для определения особенностей изучаемого явления, сравнивая признаки, их сходства и отличия, а также анализируя изменения и тенденции. При проведении исследования с помощью этого метода, можно провести аналогии между изучаемыми явлениями, а в дальнейшем сравнить выявленные признаки, на основе чего и будет делаться вывод.

Таким образом, в когнитивной лингвистике есть несколько методов изучения концепта, каждый из которых поможет исследователю более полно изучить суть того или иного концепта. Основой нашего исследования будет являться полевой метод, фреймовый и сравнительно-сопоставительный анализы, которые кажутся нам наиболее уместными и эффективными при проведении исследования данного типа.

1.4 Концептуальная и языковая картины мира

Одним из объектов исследования когнитивной лингвистики является языковое сознание, которое существует в голове каждого человека. Языковое сознание это один из аспектов сознания человека, который напрямую связан с речевой деятельностью человека. Под образом мира или языковым сознанием понимается также отображение внешней действительности, сведения о которой складываются в процессе когнитивной обработки в определенную картину мира.

Основываясь на общеизвестном факте тесной взаимосвязи мышления и языка, которые являются в то же время самостоятельными феноменами со своими законами, было решено разделять две модели мира: концептуальную и языковую.

Г. А. Брутян отмечал, что концептуальная представленность мира является универсальной для всех людей, независимо от языка, на котором они говорят, в то время как языковая модель мира варьируется от языка к языку. В своих исследованиях он также исследовал взаимосвязь между этими двумя моделями и пришел к выводу, что основное содержание

языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели, но при этом концептуальная модель мира – это более сложный и многогранный феномен.

Ю. Н. Караулов также изучал эти феномены и сделал вывод, что единицей языковой системы мира можно назвать семантическое поле, в то время содержательным компонентом концептуальной модели мира будут константы сознания. Языковая картина мира всегда имеет привязку к языку и выражается через языковые формы, в то время как концептуальная картина мира отражает обобщенную информацию об эмоциональном, вербальном, ассоциативном, понятийном и другом содержании объектов действительности.

Вильгельм фон Гумбольдт одним из первых дал идею для будущего понятия языковой картины мира и глубоко изучал внутреннюю форму языка, обратив внимание на национальное содержание языка и мышления. По его выводам, у каждого человека существует субъективное представление о конкретном предмете, которое может отличаться от представления другого человека о том же предмете. Понятие «языковая картина мира» ввел Лео Вайсгербер, которое заключалось в определении языковой картины мира как системы всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка.

Отечественный лингвист Д.С. Лихачев одним из первых ввел в отечественную науку понятие «концептосфера». По его определению, концептосфера отражает собой совокупность концептов носителей языка. Именно поэтому он также выделял индивидуальную, профессиональную, гендерную и другие концептосферы. Однако данное понятие считается не сильно удачным, так как подразумевает собой наличие ядра, периферии, а также границ. Именно поэтому Ю. Е. Прохоров посчитал более уместным

говорить о концептуальном пространстве, которое заключается в себе систему устоявшихся лингвистических понятий.

Концептуальное представление о мире тесно связано с устоявшимися стереотипами сознания, которые представляют собой стабильные элементы общей картины мира, формирующиеся в коллективном сознании. Они представляют собой определенные ментальные образы, которые отражают национально-культурные особенности восприятия предметов и явлений. Важно также упомянуть понятие концептуальной метафоры, которая является базовой ментальной моделью, основанной на аналогии. Она позволяет нам осмысливать объекты, опираясь на знания о других объектах, и находит свое отражение в языке. Концептуальная метафора не только служит стилистическим средством, но и является способом мышления, который помогает нам познать, структурировать и объяснить окружающий мир с помощью конкретных образов. Изучением концептуальной метафоры занимались Дж. Лакофф и М. Джонсон. Концептуальная метафора рассматривалась учеными как «образные схемы», основанные на ассоциациях нашего мышления, уровня познания и, конечно же, языка.

Таким образом, изучая степень взаимодействия этих двух картин мира, в лингвистике возникает проблема понятия и значения. Г. А. Брутян предложил наиболее логичное различие понятия и слова: «Сердцевинной концептуальной модели мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой модели мира – это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков». [7]

Несмотря на некоторую неопределенность между этими двумя понятиями, граница между языковой и концептуальной картинами мира гораздо более четкая. Поля и имена полей являются составными компонентами языковой модели мира, в то время как обобщение компонентов языковой модели мира и имена объединения полей – основные элементы концептуальной картины мира.

Важно отметить также, что характер языковой модели мира можно назвать фрагментарным. Можно отметить большое количество пробелов, сравнивая языковые картины мира разных общностей. Дело в том, что эта картина мира более подвижна, она постоянно меняется под влиянием регулярно изменяющегося мира. Концептуальная модель мира, в свою очередь, более устойчивая и универсальная и позволяет «закрывать» возникшие дыры, нейтрализовать возможные недопонимания.

Несмотря на существующие различия этих двух моделей мира, они также имеют много общего. Обе отражают способ существования лексики в сознании человека. И та, и другая картины получили свою структуру на основе словаря, связанной с этой структурой грамматикой и идеологией, помогающей установить взаимосвязь между отдельными элементами и создать целостную картину. И главная взаимосвязь этих двух моделей состоит в том, что в сознании человека действительность представлена как концептуально, так и вербально. Таким образом, все формы действительности образуют концептуальную картину мира, которая отражается языковой картиной мира.

1.5 Фразеологическая единица и фразеологическая картина мира

1.5.1 Основные характеристики ФЕ

Фразеология – это раздел языкознания, изучающий фразеологические единства. Вопросы фразеологических оборотов давно интересовали исследователи русского языка, например, М. В. Ломоносов, А. А. Потебня, А. В. Кунин, В. В. Виноградов, Н.Н. Амосова, В.Л. Архангельский и другие. Тем не менее, родоначальником теории фразеологии стал швейцарский лингвист Шарль Балли, который в своих трудах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» включил главу, посвященную фразеологии.

«Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной

семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.» [20] Во фразеологизмах отражается история народа, особенные процессы и явления языка, которые либо не имеют лексических синонимов, либо отличаются с ними стилистически, а также носят яркий национальный характер.

Под фразеологизмом подразумевается устойчивое выражение с самостоятельным значением, которое не зависит от значений слов, которые его составляют. Фразеологические единицы напрямую связаны с человеком, разнообразными сферами его жизни, ведь именно люди наделяют фразеологизмы особым значением. Они отражают национально-культурные особенности страны изучаемого языка и делают речь более выразительной.

В. П. Жуков выделял основные признаки фразеологизмов, к которым относятся:

1. «Воспроизводимость. Она отражает в себе регулярную повторяемость в речи фразеологических единиц различных уровней сложности, например, крылатые фразы, пословицы и поговорки, составные термины и наименования и др.

2. Идиоматичность. Здесь подразумевается смысловая неразложимость фразеологической единицы.

3. Устойчивость. Здесь можно выделить тесную связь с идиоматичностью, так как смысловая неразложимость напрямую связана со степенью слитности и неразложимости той или иной фразеологической единицы.

4. Семантическая целостность выделяется в качестве отдельного признака, под которым понимается такое внутреннее смысловое единство ФЕ, которое в итоге приводит к частичной или полной потере компонентами ФЕ своего собственного лексического значения.

5. Расчлененное строение, неоднословность также считается важным признаком любого фразеологизма. В состав любой ФЕ входит минимум два

компонента, каждый из которых грамматически оформлен как самостоятельная единица.

6. Открытая структура. Фразеологизм сочетается в речи со знаменательными словами, которые формируют его фразеологическое окружение.» [15]

Семантическая структура ФЕ гораздо шире ее значения, которое определяется несколькими типами как фразеологического, так и грамматического значения.

Семантика фразеологизмов также знаменуется большой сложностью из-за часто метафорического значения ФЕ, переплетения разнообразных аспектов значения, сложностью их структуры и так далее.

Лексическое и фразеологическое значения включают в себя следующие аспекты: денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты. Некоторые лингвисты полагают при этом, что выделение данных аспектов возможно лишь теоретически, так как в условиях реального пользования ФЕ, все аспекты сливаются воедино.

Сигнификативный аспект фразеологического значения относится к содержанию понятия, которое реализуется в данном значении. Под содержанием понятия понимаются его сущность, признаки, свойства и отношения между объектами, которые отражены в нашем сознании. Иными словами, сигнификативный компонент фразеологического значения отражает его содержательную составляющую. Денотативный аспект фразеологического значения, с другой стороны, относится к объему понятия, которое реализуется на основе выделения минимального набора обобщающих признаков денотата. Денотативный компонент выражается в степени соответствия значения фразеологической единицы экстралингвистической действительности. Здесь в качестве денотатов выступают общепринятые представления и понятия о предметах и явлениях окружающего мира. Из-за того, что сигнификативный и денотативный

компоненты тесно связаны и не могут существовать отдельно, иногда они могут совпадать.

Коннотативный аспект играет особую роль в фразеологических единицах. Некоторые ученые определяют коннотацию как дополнительное значение слова, которое передает определенные стилистические оттенки. Другие считают, что коннотация тесно связана со значением слова или фразеологической единицы и отражает оценочное, экспрессивное, стилистическое и эмоциональное отношение говорящего к представленной в ней реальности. Данное определение включает основные элементы коннотативного значения:

1. Эмотивность представляет собой оценку объекта, выражаемую языковыми или речевыми средствами и связанную с чувствами, настроениями и переживаниями человека. Примером этого являются междометия, которые не могут быть полностью определены в словаре. Например, выражение "God bless me!" выражает удивление. Все наши эмоции можно разделить на положительные и отрицательные, что приводит к выделению положительной и отрицательной эмотивности.

2. Оценка является выражением объективного или субъективного отношения человека к объекту, совершаемое с использованием языковых средств. Объективная оценка отражает результаты познавательной деятельности человека и отношение общества к определенному явлению в соответствии с принятыми нормами. Однако одно и то же явление объективной действительности может быть оценено по-разному различными людьми, что делает оценку субъективной. Лингвисты выделяют различные виды оценок, включая положительные и отрицательные, интеллектуальные и коннотативные (эмоциональные) оценки. Интеллектуальная оценка является неотъемлемой частью фразеологической единицы и может быть усилена соответствующим коннотативным контекстом, в то время как коннотативная оценка встречается реже.

3. Экспрессивность относится к выразительным и образительным качествам слова и фразеологических выражений, которые обусловлены их образностью, интенсивностью и эмотивностью. [13] Включенные в это понятие компоненты (образность, интенсивность, эмотивность) могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в сочетании всех или некоторых из них. Лингвисты различают количественную и образную экспрессивность.

4. Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность ФЕ, а коммуникативно-стилистический компонент – это возможность использования того или иного фразеологизма в определенной сфере общения. Английская фразеология крайне сложна и многообразна, так что стилистический диапазон варьируется от нейтральных ФЕ до жаргонных вульгаризмов. Однако недостаточная разработанная фразеологической стилистики усложняет отнесение ФЕ к тому или иному стилю. Также как и два типа стилистического аспекта коннотации, выделяют 2 вида помет в словарях:

1) функционально-стилистические, определяющие стилистическую функцию ФЕ, например, *derog.* (derogatory), *fml.* (formal), *ironic*, *taboo* и др.;

2) коммуникативно-стилистические, определяющие сферу употребления ФЕ, например, *coll.* (colloquial), *lit.* (literary), *poet.* (poetic) и др. Для определения стилистического аспекта всегда необходимы два вида упомянутых выше помет. Более того, хотелось бы отметить, что с течением времени стилистический статус фразеологизмов может меняться.

При анализе фразеологического значения невозможно не упомянуть об образности ФЕ, которая выражается в изображении значения одного предмета, через другой. Образность ФЕ при этом тесно связана с внутренней формой фразеологизма, которая определяется как диахроническая связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения. Другими словами, внутренняя форма

определяется исходно-этимологическим значением или наличием образных элементов в значении фразеологизма.

В основе каждого фразеологизма лежит прототип, который отражает познанные человеком объекты действительности, в том числе и фантастические. Живая внутренняя форма – это та, которая понимается в современном английском языке без изучения этимологии той или иной фразеологической единицы. Живая внутренняя форма базируется на ассоциации или существовании определенной реалии в нашей действительности. С исчезновением этой реалии, происходит демотивация фразеологизма, и его внутренняя форма становится мертвой.

1.5.2 Фразеологическая картина мира

Одна из основных ролей при изучении языковой и концептуальной картин мира отводится изучению фразеологии, так как именно фразеологические единицы напрямую ассоциируются с культурно-национальными эталонами и стереотипами, а в речи отражают менталитет той или иной культуры. Фразеологические единицы передаются из поколения в поколения, фиксируя в себе установки и принципы культуры народа.

Фразеологические выражения содержат значительное количество скрытой культурной информации, так как отражают наиболее актуальные явления на определенном этапе общественного развития. В связи с этим, выделяется особая фразеологическая картина мира, которая помогает лучше понять национально-культурную специфику языка. Фразеологизмы являются носителями ценностей, обычаев, традиций и социальных представлений, и их изучение позволяет получить глубинное понимание культуры и общества, на которых они основаны.

Фразеологические единицы являются наиболее яркими инструментами для построения языковой картины мира, которые при этом

являются выразительными примерами концептуальной картины мира каждого народа. Интересно то, что языковая картина мира регулярно пополняется новыми фразеологическими единицами, в связи с развитием общества, вхождением новых понятий и явлений в обыденную жизнь народа. Со временем, фразеологические единицы с живой или мертвой внутренней формой, становятся стереотипами поведения представителя той или иной народности.

Для данной картины можно выделить следующие свойства:

1. Выражение особенностей национального мировоззрения.
2. Усваиваемость и понимание всеми носителями языка.
3. Восприятие носителями языка как достоверной копией мира.
4. Фразеологическая картина мира не может быть осознана носителями языка в полной мере и в полном ее объеме.

Из-за того, что фразеологическая картина мира отличается в зависимости от народа, для которого она характерна, некоторые явления могут игнорироваться из-за его отсутствия в обыденной жизни другой народности. Таким образом, здесь еще раз отражаются индивидуальные взгляды и особенности каждого языка.

Выводы по главе 1

1. Концепт – это мысленное образование, представляющее собой результат когнитивной деятельности личности и общества и несущей комплексную информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

2. В настоящее время нет единого подхода к четкому определению структуры концепта, однако, основываясь на исследованиях лингвистов, изучающих проблемы концептуализации знаний, концепт все-таки имеет определенную структуру, хотя она и не носит жесткого характера. Вот

некоторые из возможных вариантов структур концепта. В когнитивной лингвистике выделяется несколько возможных классификаций, например выделение трехкомпонентной структуры концепта: основной, актуальный признак; дополнительный, или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже неактуальными; внутреннюю форму.

3. Концепты отражаются в языке в разнообразных формах, разнятся от языка к языку, в связи с чем в лингвистике используются различные методы, зависящие от материала. В данной работе будут использованы следующие методы: метод фреймового анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, а также полевой или когнитивный метод.

4. Концептуальная картина мира напрямую взаимосвязана со стереотипами сознания, которые представляют собой устойчивый фрагмент картины мира, формирующийся в массовом сознании. Это определенное ментальное представление, картинка, отражающая национально-культурную специфику представления о том или ином предмете или явлении.

5. Языковая картина мира понимается как система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка.

6. Выделяются основные признаки фразеологизмов, к которым относятся: воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, семантическая целостность, расчлененное строение, открытая структура.

7. Фразеологическое значения включает в себя следующие аспекты: денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты.

8. Коннотация включает в себя эмотивность, оценочность, экспрессивность и стилистический компонент.

9. Фразеологические единицы характеризуются живой или неживой внутренней формой.

10. Фразеологическая картина мира помогает лучше раскрыть национально-культурную специфику языка, так как фразеологизмы отражают наиболее актуальные явления на той или иной ступени развития общества.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПОРЯДОК» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Полевая структура концепта «порядок» в английской и немецкой фразеологии

Концепт, имея многослойную и многокомпонентную структуру, может подвергаться анализу путем полевого метода. В рамках данного подхода принято выделять ядерную зону, отражающую фразеологические единицы, обладающие наиболее яркими образами и ассоциациями, которые возникают в сознании в первую очередь. Периферия будет представлять собой единицы, отражающие более абстрактные признаки концепта. Расположение признаков в поле концепта не влияет на степень их важности и значимости, а лишь подчеркивает степень их абстрактности и наглядности образов, формируемых и отраженных в сознании населения.

Каждый из слоев поля концепта увеличивается по степени абстрактности концепта. В отличие от ядерной зоны, периферия состоит из единиц, отражающих не самые распространенные установки сознания, сформированных в культуре того или иного народа.

По принципу этого метода был проведен анализ отобранных фразеологических репрезентантов концепта «Порядок» английского и немецкого языков.

2.1.1 Описание фразеологической репрезентации концепта «порядок» в английском языке с позиции полевого подхода

Для определения поля концепта «порядок» в английском языке был проведен дефиниционный анализ словарных статей. Были рассмотрены определения слова «order» из Oxford English Dictionary, Longman English Dictionary, Cambridge Dictionary. Были выделены основные дефиниции:

- 1) the arrangement of a group of people or things in a list from first to last;
- 2) a situation in which people obey the law and follow the accepted rules of social behaviour;
- 3) the situation that exists when everything is in the correct or expected place or happens at the correct or expected time;
- 4) a peaceful or harmonious condition of society, mind;
- 5) antonym of the word “mess”.

С помощью этого анализа мы смогли успешно выделить основные концептуальные компоненты: the arrangement, order/mess (ядро); correct location of everything, peaceful condition of mind (ближняя периферия); rules of behaviour (дальняя периферия). Концептуальные признаки, которые совпали во всех трех словарях, являются компонентами ядерной зоны, различающиеся признаки относятся к периферии. С помощью этих концептуальных компонентов мы смогли выделить определенные дифференцирующие признаки во фразеологических единицах, находящихся как в ядерной, так и в периферийной зоне.

В ходе данного исследования было проанализировано 50 фразеологизмов английского языка, выбранных методом сплошной выборки из следующих словарей: «Англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В., 1984», «Longman Dictionary of English Idioms, 1979» и «Oxford Dictionary of English Idioms».

При анализе словарных дефиниций были выявлены основные концептуальные признаки слова «order», место которых было относится к ядерной зоне:

1. “Arrangement”. 15 фразеологических единиц из 50, что составляет 30 % от общего количества отобранных фразеологизмов:
 - from A to Z – from the very beginning to the very end;
 - in apple-pie order – in very good order; very well organized;
 - to take turns – to do something one after another;

- pecking order – the hierarchy within a group or organization;
- in sequence – an order of succession; an arrangement;
- step by step – happening or done in a series of steps or stages.

2. “Order/mess”. 7 фразеологизмов, то есть 14 % из общего числа фразеологических единиц:

- a pretty kettle of fish – a mess;
- walking pigpen (pigsty) – a dirty or very untidy place;
- cry/play/make havoc – disrupt, damage or destroy something;
- all over the place – very scattered or disorganized.

В зоне ближней периферии были выявлены фразеологизмы, объединенные следующими концептуальными признаками:

1. “Correct location of everything”. Сюда входят 11 ФЕ, что составляет 22 % всех фразеологизмов:

- to square smt away – to put something in order;
- neat and tidy – very organized and clean;
- spick-and-span – very neat and tidy;
- to keep house – to maintain one’s household;
- clear up the mess – to put everything in order.

2. “Peaceful condition of mind” – 7 ФЕ, 14 % от общего количества ФЕ:

- put one's house in order – to put one's business or personal affairs into good order;

- it’s (in) the (natural) order of things – that's the way things go (happen), that's as it should be;

- everything is hunky-dory – fine or all right;
- to be in order – to be okay.

В зоне дальней периферии оказались фразеологизмы, объединенные одним концептуальным признаком:

1. “Rules of social behaviour” – 10 ФЕ, что составляет 20 % от общего числа фразеологизмов:

- out of order – not following established rules at meeting or in court;
- to come to one's senses – to behave as one should;
- a ground rule – a normal procedure; a fixed rule;
- to toe the line/mark – to obey the rules;
- called sb to order – to ask people to be quiet.

Таким образом, в ходе анализа, при распределении фразеологических единиц в соответствии с их концептуальными признаками, мы пришли к выводу, что ядерная зона, включающая в себя 22 ФЕ (44 %), является самой репрезентативной. В область ближней периферии входят 18 ФЕ (36 %), а дальнюю периферию представляет 10 ФЕ (20 %) (рисунок 1).



Рисунок 1 – Структура концепта "порядок" в английском языке

2.1.2 Описание фразеологической репрезентации концепта «порядок» в немецком языке с позиции полевого подхода

Нами был также проведен полевой анализ 50 фразеологических единиц немецкого языка, взятых из словарей «Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext», «Немецко-русского

фразеологического словаря» под редакцией Л. Э. Биновича и «Das phraseologische Wörterbuch GEPHRI».

За основу было взято понятие «Die Ordnung» и его дефиниции, взятые из следующих словарей: «Duden Wörterbuch», «Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache» и «Dict.cc: Wörterbuch für Englisch-Deutsch und andere Sprachen». На основании информации, полученной из этих источников, нами были выделены следующие значения слова «Die Ordnung»:

- 1) hergestellter Zustand, das Geordnetsein, ordentlicher, übersichtlicher Zustand;
- 2) geordnete Lebensweise;
- 3) auf bestimmten Normen beruhende und durch den Staat mittels Verordnungen, Gesetzgebung;
- 4) Art und Weise, wie etwas geordnet, geregelt ist; Anordnung;
- 5) Antonym für Unordnung.

При помощи дефиниционного анализа были выделены дифференцирующие признаки, при помощи которых мы смогли определить место отобранных фразеологических единиц, находящихся в ядерной зоне, ближней и дальней периферии.

В ядерную зону входят следующие ФЕ:

1. «Hergestellter Zustand». Сюда входят 9 ФЕ, что представляет собой 18 % от общего числа ФЕ. Например:
 - ins Lot bringen (etwas in Ordnung bringen) – привести в порядок;
 - es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen auf dem I (die eine Sache perfekt macht) – все сделано отлично, в отменном порядке;
 - in Rick und Schick (etwas in Ordnung bringen) – в полном порядке, как следует;
 - einen Stall ausmisten (eine durch Schlamperei oder Nachlässigkeit entstandene große Unordnung mit Mühe beseitigen) – навести порядок в каком-то запущенном месте;

- in die Richte bringen (etwas in Ordnung bringen) – привести что-либо в порядок.

2. «Geordnete Lebensweise». Общее число ФЕ с данным признаком составляет также 9 ФЕ, то есть 18 % от общего числа отобранных ФЕ:

- alles ist in bester Ordnung (einwandfrei) – все в ажуре;
- seine fünf Sinne beisammen haben (vernünftig /konzentriert sein; gut funktionierende Sinnesorgane haben) – владеть всеми 5 чувствами, быть в порядке;

- alles in Butter (alles in Ordnung) – все в порядке;
- den Gott einen guten Mann sein lassen (unbekümmert die Zeit verbringen) – жить беспечно, ни о чем не беспокоится;

- da ist alles dran (das ist berechtigt) – все в порядке, все хорошо.

Общее число фразеологизмов, которые относятся к ядерной зоне, составляет 18 ФЕ или 36 %.

Свое место в области ближней периферии находят следующие концептуальные компоненты:

1. «Auf bestimmten Normen beruhende». Сюда входят 14 ФЕ (28 %) из 50 отобранных:

- j-n scharf anlassen (*gehoben*: schelten) – грубо призвать к порядку;
- der Anstand verletzen (gegen den Anstand verstoßen) – нарушать правила приличия;

- nach Brauch und Würde (nach volkstümlichen Sitten und Gebräuchen) – по заведенному порядку, обычаю;

- die Form wahren (die vorgeschriebene Art des gesellschaftlichen Umgangs beachten) – соблюдать правила приличия;

- j-n zur Ordnung rufen (jemanden zur Disziplin ermahnen) – призвать к порядку кого-либо.

2. «Ordnung/Unordnung». Данный признак включает в себя 12 ФЕ (24 %) из 50:

- drunter durch sein (ungeordnet/chaotisch) – перемешаться в беспорядке;

- bei dem ist's wohl nicht richtig im Oberstübchen (leicht verrückt sein) – у него в голове не все в порядке;

- bunt zugeben (es herrscht reges Treiben) – проходить в беспорядке;

- in etwas ist der Wurm drin (etwas ist nicht in Ordnung) – в этом есть какой-то беспорядок;

- etwas geht über Hals und Kopf (überstürzt) – всё идёт неправильно.

К ближней периферии относятся 52 % (26 ФЕ) из всех отобранных фразеологических единиц.

К дальней периферии относится лишь один дифференцирующий признак:

1. «Anordnung». Количество ФЕ с данным признаком составляет 6 ФЕ или 12 % от общего числа:

- von A bis Z (vom Anfang bis zum Ende erfunden) – от А до Я;

- etw wieder in die Reihe bringen (etwas wieder in Ordnung bringen)

– расставить, привести все в порядок;

- in alphabetischer Reihenfolge (Abfolge des Alphabetes) – в алфавитном порядке;

- der Reihe nach (einer nach dem anderen) – по порядку;

- abzählen (durch Zählen über etw. Entscheiden) – рассчитаться по порядку номеров.

Таким образом, при изучении дифференцирующих признаков концепта «порядок» в немецком языке, а также при выявлении мест ФЕ в зонах с помощью полевого метода, было обнаружено, что область ближней периферии является самой репрезентативной, включающей в себя 52 % всех отобранных фразеологизмов. Менее репрезентативной оказалась ядерная

зона, включающая в себя лишь 36 % от общего числа, а именно 18 ФЕ. Дальняя периферия включает в себя 12 % или 6 ФЕ (рисунок 2).



Рисунок 2 – Структура концепта «порядок» в немецком языке

2.1.3 Сравнительно-сопоставительный анализ полевых структур концепта «порядок» в английском и немецком языке

На основе полевого метода нами было проведено исследование, в ходе которого были определены концептуальные признаки и структура концепта «Порядок» в английском и немецком языках. Сопоставительный анализ показал, что языковая картина мира носителей как английского, так и немецкого языков имеет сходства и различия.

По результатам исследования оказалось, что наиболее репрезентативной зоной в английском языке стала ядерная зона, в то время как в немецком языке это зона ближней периферии. Наименее репрезентативной зоной как английского, так и немецкого языка оказалась область дальней периферии.

Количественное соотношение фразеологических единиц, входящих в различные зоны структуры концепта «Порядок», а также графическое

изображение структур английского и немецкого языков (рисунок 3), представлены ниже:

1. Ядерная зона:
 - английский язык: 22 ФЕ (44 %);
 - немецкий язык: 18 ФЕ (36 %).
2. Ближняя периферия:
 - английский язык: 18 ФЕ (36 %);
 - немецкий язык: 26 ФЕ (52 %).
3. Дальняя периферия:
 - английский язык: 10 ФЕ (20 %);
 - немецкий язык: 6 ФЕ (12 %).



Рисунок 3 – Структура концептов «порядок» в английском и немецком языках

При сопоставительном анализе были обнаружены не только количественные различия, но также смысловые. В ядерной зоне английского языка вербализируется компонент «расположение, расстановка», который в немецком языке является наименее репрезентативным. При этом, наименее выраженный признак «правила поведения» в английском языке является одним из самых репрезентативных в немецком.

Выявленные различия могут свидетельствовать о расхождениях в способах концептуализации действительности при формировании

фразеологических единиц, что также подчеркивает некоторые отличия во фразеологических картинах мира носителей этих двух языков.

Помимо различий, можно также отметить сходные черты концептов в двух языках. Оба языка включают в себя одинаковые концептуальные компоненты, которые различаются лишь по мере репрезентативности. Это объясняется тем, что английский и немецкий являются родственными языками.

Таким образом, мы сравнили как количественное, так и смысловое наполнение ядерной зоны, а также ближней и дальней периферии концепта «порядок» в английском и немецком языках.

2.2 Фреймовый анализ концепта «порядок»

В рамках когнитивной лингвистики при изучении концепта часто используется метод фреймового анализа. В рамках данного метода анализируются определенные образы, которые содержит та или иная фразеологическая единица, благодаря чему можно проследить особенности вербализации тех или иных фразеологизмов в разных языках. При фреймовом анализе можно наблюдать определенные ассоциативные связи, которые рождаются в сознании человека.

В первой главе нами также была подчеркнута важность понятия концептуальная метафора, представляющая собой определенную картинку, основанную на национально-культурной особенности восприятия того или иного явления, построенную на аналогии. Таким образом, это дает нам возможность проанализировать отобранные фразеологические единицы и ассоциации, лежащие во внутренней форме фразеологизма, а именно его этимологическое значение и наличие некоторых образов в его значении.

Именно с помощью фреймового анализа можно выделить сходства, различия и особенности языковой картины мира представителей двух языков.

2.2.1 Фреймовый анализ концепта «порядок» в английском языке

Материалом для проведения фреймового анализа стала картотека из 50 ФЕ английского языка. Нами было обнаружено 11 фреймов, таких как:

1. Фрейм «Порядок – это движение». Большое количество ФЕ включают в себя глаголы движения, например: *to square smt away; to back off; to take turns* и др.

2. Фрейм «Порядок – это сам человек, тело». Части человеческого тела упоминаются в данных фразеологизмах и порождают ассоциацию с правильным или неправильным состоянием или положением той или иной части тела человека: *right on the nose, to toe the line, out of joint*.

3. Фрейм «Порядок – это чистота». Для данного фрейма характерно упоминание прилагательных и глаголов, описывающих опрятность и аккуратность: *neat and tidy; tidy himself up; spruced himself up*.

4. Фрейм «Порядок – это ум». В английской культуре внимание уделяется мыслям и ощущениям, который характеризуют правильное поведение и состояние человека, например: *to come to one's senses; to compose one's thoughts*.

5. Фрейм «Порядок – это еда». В данном случае особое внимание уделяется соблюдению рецептов при приготовлении пищи, что отражает особый оттенок понимания носителями английского языка концепта «порядок»: *in apple-pie order; in a fine pickle*.

6. Фрейм «Порядок – это очередность». Здесь отражаются характерные для носителей английского языка образы последовательности, например: *from A to Z; in sequence; on a first-come*.

7. Фрейм «Порядок – это дом». Дом для носителей английского языка – это место, в котором необходимо соблюдать порядок, в связи с чем в языке появились следующие фразеологизмы: *put one's house in order; to keep house*.

8. Фрейм «Порядок – это поведение животных». Используя аналогию с поведением животных, носители английского языка описывали явление, противоположное порядку, или же иерархию внутри группы: pecking order; walking pigeon.

9. Фрейм «Порядок – это что-то новое». Концепт «порядок» у англоязычного населения ассоциируется с новым предметом, который всегда выглядит безупречно и соответствует всем представлениям, например: made-to-order; spick-and-span.

10. Фрейм «Порядок – это объект действительности». Есть примеры ФЕ, где концептуальный признак реализуется с помощью аналогии с предметом, в данном случае, с рельсами: keep on the rails.

11. Фрейм «Порядок – это звук». В качестве ассоциации здесь выступает существительное, обозначающее звук от удара, в особенности молотка акционера: out of whack.

Таким образом, проанализировав картотеку, был сделан вывод, что концепт «порядок» во фразеологической картине мира англоязычного населения чаще всего понимается как движение, создающее порядок или беспорядок, и очередность. Помимо этого, была отмечена связь с телом и разумом человека, чистотой и поведением животных.

2.2.2 Фреймовый анализ концепта «порядок» в немецком языке

Материалом для анализа послужила картотека из 50 ФЕ немецкого языка, среди которых нами было выявлено 15 фреймов:

1. Фрейм «Порядок – это действие». Также как и в английском языке, в немецком большое количество ФЕ с концептом «порядок» ассоциируются с движением: ins Lot bringen; im Schuß kommen; abzählen.

2. Фрейм «Порядок – это чувства». Здесь отражается ассоциация концепта «порядок» с гармоничным функционированием всех 5 органов чувств: seine 5 Sinne beisammen haben.

3. Фрейм «Порядок – это обычаи». Для немецкой фразеологической картины мира характерно уважение к обычаям и традициям своего народа, в связи с чем можно наблюдать следующие примеры: nach Brauch and Würde.

4. Фрейм «Порядок – это еда». Также как и в английской фразеологии, в немецком языке можно выделить фразеологизмы с упоминанием еды, ассоциирующиеся с концептом «порядок»: alles in Butter.

5. Фрейм «Порядок – это последовательность». Аналогичный фрейм выделяется в английском языке, и отражает особенность распределения информации или того или иного объекта действительности: in alphabetischer Reihenfolge; von A bis Z.

6. Фрейм «Порядок – это животное». Носители немецкого языка часто ассоциируют концепт «порядок» с тем или иным животным: sei kein Frosch; in etwas ist der Wurm drin; den Ochsen hinter den Pflug spannen.

7. Фрейм «Порядок – это человек с именем». Интересно, что некоторые фразеологизмы включают имена людей, с которыми у населения, говорящего на немецком языке, ассоциируются определенная манера поведения, а именно, нарушение правил порядка: das ist nicht der wahre Jacob; den müden Heinrich spielen.

8. Фрейм «Порядок – это строение, здание». В отобранных фразеологических единицах часто упоминаются различные строения и помещения, начиная от комнаты, заканчивая дамбой: es ist bei ihm im Dachstübchen nicht ganz richtig; einen Stall ausmisten; nicht recht auf dem Damm sein.

9. Фрейм «Порядок – это религия». Нами были обнаружены фразеологические единицы, в которых упоминаются религиозные образы и обычаи: heilige Ordnung; den lieben Gott einen guten Mann sein lassen.

10. Фрейм «Порядок – это язык». Среди 50 отобранных фразеологизмов, мы смогли выделить тот, которые отражает правила правописания: es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen auf dem I.

11. Фрейм «Порядок – это закон, правильность». Большое количество фразеологизмов немецкого языка отражает связь «порядка» и законов: *das sind Zustände; sich etwas zum Gesetz machen*.

12. Фрейм «Порядок – это правила приличия». В то же время для носителей немецкого языка характерна аналогия концепта «порядок» и норм приличия: *den Anstand verletzen; die Formen wahren*.

13. Фрейм «Порядок – это части тела человека». Среди отобранных 50 фразеологизмов нами были встречены единицы с упоминанием частей человеческого тела: *etwas geht über Hals und Kopf*.

14. Фрейм «Порядок – это объект действительности». Также как и в английском языке, для немецкого характерно ассоциирование концепта «порядок» с различными предметами: *in Rick und Schick; j-n in die Schranken zurückweisen*.

15. Фрейм «Порядок – это жизнь». Среди носителей немецкого языка характерна ассоциация «порядка» и «жизни»: *Ordnung ist das halbe Leben*.

2.2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «порядок» английского и немецкого языков

Проанализировав фреймовые структуры концепта «порядок» во фразеологической картине мира английского и немецких языков, нами было выделено 11 и 15 фреймов соответственно. По итогам анализа, мы пришли к выводу, что некоторые фреймы в английском и немецком языках имеют сходства. Это можно объяснить родством двух языков, так как оба языка принадлежат к индоевропейской языковой семье, а именно к западно-германской подгруппе германских языков.

Итак, нами были выделены несколько одинаковых фреймов, например: порядок как движение, последовательность, еда, части тела человека, объект действительности. Среди сходств также можно выделить

фрейм «порядок – это животное», с одной лишь разницей, что в английском языке акцент делается на поведение животных, в то время как в немецком языке присутствует прямая аналогия с конкретным животным.

Одним из наиболее репрезентативных фреймов в обоих языках оказался фрейм «порядок – это движение», включающий в себя 8 ФЕ в английском языке и 10 ФЕ в немецком. Следующим по репрезентативности оказался фрейм «порядок – это очередность/последовательность», где мы выделили 7 ФЕ английского языка и 4 ФЕ немецкого языка.

Остальные фреймы отличаются в обоих языках количеством представленных в них фразеологических единиц, например, если в немецком языке фразеологизмы с упоминанием животных насчитывают 5 ФЕ, то в английском языке это количество ограничивается лишь двумя ФЕ.

Наименьшее количество ФЕ наблюдается во фреймах, где порядок понимается как части тела человека, еда и предмет.

Несмотря на родство этих двух языков, в их фреймовых структурах также можно выделить различия. В английском языке нами были выделены следующие фреймы, не представленные в картотеке отобранных немецких фразеологизмов, а именно: порядок – это чистота, ум, дом, что-то новое и звук. Нами также были обнаружены фреймы, представленные лишь в немецком языке: порядок – это чувства, обычаи, человек с именем, строение, религия, язык, закон, правила приличия и жизнь.

По различиям во фреймовой структуре обоих языков, можно сделать выводы об особенностях как фразеологической картины мира, так и восприятия этого мира в целом. Например, в английском языке наблюдается большое внимание к чистоте, что можно понять по фрейму «порядок – это чистота», а также проследив связь с фреймом «порядок – это дом», так как ФЕ имеют значение сохранять чистоту дома. Здесь можно же обратить внимание на важность для носителей английского языка иметь что-то новое, сделанное по заказу.

Что касается немецкого языка, то здесь ярко прослеживается характерное для носителей немецкого языка уважение к обычаям, правилам поведения и законам. Осознавая, что характерной национальной чертой для немцев является дисциплинированность, это ярко подтверждается фразеологизмами. Более того, здесь также наблюдается уважение к религии и религиозным образам, наравне с именами людей, которые используются носителями языка в качестве нарицательных. Не самыми репрезентативными фреймами являются порядок как язык и жизнь, но тем не менее, они отражают отношение населения к понятию порядок в целом. Одним из наиболее репрезентативных фреймов из тех, которые представлены лишь в немецком языке, является порядок как строение или помещение.

Таким образом, изучая особенности репрезентации концепта «порядок» в английской и немецкой фразеологии, мы смогли выявить некоторые культурные особенности носителей данных языков.

2.3 Методический комплекс упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка

Фразеологизмы являются частью лексикона любого языка. Они отражают главные модели мысли и являются средствами выражения, которые показывают богатство образности того или иного языка. Грамотное использование фразеологических единиц делает речь более многогранной и свидетельствует о высоком уровне владения иностранным языком. При этом, изучая фразеологизмы, обучающиеся также усваивают социокультурный компонент, в котором отражается видение мира, национальная культура, традиции и история носителей данного языка. Именно поэтому, мы посчитали, что фразеологическая репрезентация концепта «порядок» представляет собой интересный материал, который

может быть успешно внедрен на уроках английского языка на старшей ступени среднего общего образования.

Основываясь на Федеральном законе от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в РФ»: «Содержание образования должно обеспечивать:

- адекватный мировому уровень общей и профессиональной культуры общества;

- интеграцию личности в национальную и мировую культуру.»

[49]

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего общего образования (далее, ФГОС СОО) от 17.05.2012 предметные результаты по учебному предмету «Иностранный (английский) язык» ориентированы на «применение знаний, умений и навыков в учебных ситуациях и реальных жизненных условиях, должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции на пороговом уровне в совокупности её составляющих — речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, метапредметной.» [48]

Таким образом, на основе примерной программы по иностранному языку, мы разработали комплекс заданий, позволяющий углубить изучение фразеологизмов в рамках некоторых тем, которые будут способствовать развитию лексических навыков, а также расширению социокультурной компетенции.

В рамках нашего исследования мы обратились к рассмотрению фразеологических единиц из нашей картотеки, которые могут быть включены в вокабуляр по теме «Образ жизни» УМК для 11 класса авторов О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой для школ с углублённым изучением ИЯ. Нами предлагается комплекс заданий для усвоения фразеологических единиц, который может быть реализован не только на уроках, но и на дополнительных, факультативных курсах при подготовке к единому государственному экзамену (ЕГЭ), олимпиадам, а также международным экзаменам, подтверждающим уровень знания иностранного языка.

Комплекс включает 3 этапа: подготовительный (введение лексики), предречевой этап (закрепление) и речевой этап (актуализация материала).

Подготовительный этап. Преподаватель вправе по своему усмотрению определить способ введения нового лексического материала (переводной или беспереводной способ) с учетом уровня языковой подготовки обучающихся. Но в случае с фразеологическими единицами, в силу их образности, предпочтительна переводная семантизация с помощью буквального перевода исходного словосочетания.

№1 Read the phrases below and guess the meaning.

- 1) from A to Z;
- 2) in apple-pie order;
- 3) a ground rule;
- 4) neat and tidy;
- 5) to come to one's senses;
- 6) to toe the line/mark;
- 7) step by step.

№2 Match the idioms with their meanings.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1) to square smt away; | a) a normal procedure; a fixed rule; |
| 2) a pretty kettle of fish; | b) exactly, correctly; |
| 3) a ground rule; | c) to obey the rules; |
| 4) right on the nose; | d) very organized and clean; |
| 5) to toe the line; | e) to behave as one should; |
| 6) neat and tidy; | f) to put something in order; |
| 7) to come to one's senses. | g) a mess. |

№3 Guess the meaning of the underlined expressions and try to translate into Russian.

1. The taxi's late and I have to be on my date in five minutes. That's a fine kettle of fish!

2. I came late and now I'm in a fine pickle.

3. But most importantly, it needs to look neat and tidy, be clean and ironed.

4. Jennifer was always determined to make her unfaithful husband toe the line.

Предречевой этап. Задания на данном этапе направлены на прочное запоминание новых фразеологических единиц. Задания представлены по принципу – от простого к сложному. Преподаватель может использовать упражнения как в указанной последовательности, так и отдельные упражнения на свое усмотрение.

№1 Match the pieces of idioms. Make up your own sentences with them.

(Рисунок 4)



Рисунок 4 – Предречевой этап, упражнение 1

№2 Match the beginning to the end of the sentences with the idioms.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1) I always put my desk in... | a) ...on the menu from A to Z. |
| 2) I plan to toe the line and... | b) ...the instructions step by step. |
| 3) She ordered everything... | c) ...do exactly what Gram tells me. |
| 4) Make sure you follow... | d) ...apple-pie order every evening. |

№3 Complete the idioms with the correct preposition: *of, on, by, on, to*.

1. But I've never produced an entire game from A __ Z.
2. It was all right __ the button.
3. Hope you can assist me step __ step.
4. She was in a steady relationship and that kept her __ the rails.
5. Well, if they are going to sack me, Eliot,' he said, «I've left them a nice kettle __ fish.»

Речевой этап. Данный этап требует от учащихся понимания формы, значения и ситуаций употребления фразеологических единиц. Представленные задания позволяют отработать изученные ФЕ как в устной, так и в письменной речи, а также апеллировать к личному опыту обучающихся. Кроме того, данные задания направлены на самовыражение и развитие творческого потенциала учеников.

№1 Work in pairs. Imagine the situation and make up short dialogues using all the idioms starting from the bottom. (Рисунок 5)

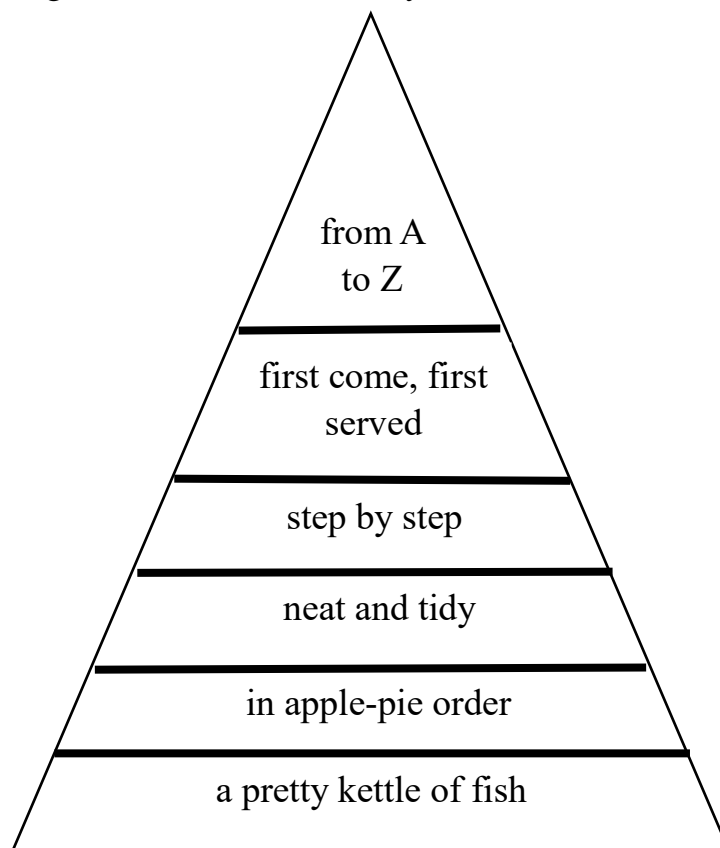


Рисунок 5 – Речевой этап, упражнение 1

№2 Work in groups. Draw a picture for each idiom to illustrate it: *in apple-pie order*; *a pretty kettle of fish*; *right on the button*; *to toe the line*; *walking pigpen*.

№3 Prepare a project/monologue about the etymology of one of these idioms: *in apple-pie order; a pretty kettle of fish; everything is hunky-dory; in a fine pickle; cry/play/make havoc.*

You may use the following recourses:

<https://www.theidioms.com/>

<https://idioms.thefreedictionary.com/>

<https://wordhistories.net/>

Подводя итоги, мы можем сделать вывод, что изучение фразеологических единиц, обладающих культурным компонентом и способных вызвать дополнительные национально-культурные коннотации и культурно-исторические ассоциации, отвечает современным требованиям к результатам освоения обучающимися образовательных программ, а также повышает уровень языка, интерес и мотивацию обучающихся. Более того, изучение фразеологической картины мира формирует не только социокультурную, но и коммуникативную компетенцию.

Выводы по главе 2

1. Концепт, имея многослойную и многокомпонентную структуру, может подвергаться анализу путем полевого метода. В рамках данного подхода принято выделять ядерную зону, содержащую фразеологические единицы, обладающие наиболее яркими образами и ассоциациями, которые возникают в сознании в первую очередь. Периферия будет представлять собой единицы, отражающих не самые распространенные установки сознания, сформированных в культуре того или иного народа.

2. С помощью полевого анализа мы смогли успешно выделить основные концептуальные компоненты в английском языке: *the arrangement, order/mess* (ядро); *correct location of everything, peaceful condition of mind* (ближняя периферия); *rules of behaviour* (дальняя периферия).

3. В ходе построения поля, мы пришли к выводу, что ядерная зона, включающая в себя 22 ФЕ (44 %), является самой репрезентативной. В область ближней периферии входят 18 ФЕ (36 %), а в дальнюю периферию представляет 10 ФЕ (20 %).

4. При помощи дефиниционного анализа ФЕ немецкого языка были выделены дифференцирующие признаки, при помощи которых мы смогли определить место отобранных фразеологических единиц в их полевой структуре, а именно в ядерной зоне (*hergestellter Zustand; geordnete Lebensweise*), ближней (*auf bestimmten Normen beruhende; Ordnung/Unordnung*) и дальней периферии (*Anordnung*).

5. Область ближней периферии в немецком языке является самой репрезентативной, включающей в себя 52 % всех отобранных фразеологизмов. Менее репрезентативной оказалась ядерная зона, включающая в себя лишь 36 % от общего числа, а именно 18 ФЕ. Дальняя периферия включает в себя 12 % или 6 ФЕ.

6. С помощью фреймового анализа было выявлено 11 фреймов в английском языке и 15 фреймов в немецком.

7. Концепт «порядок» представлен в английском языке с помощью следующих фреймов: «порядок – это движение», «порядок – это сам человек, тело», «порядок – это чистота», «порядок – это ум», «порядок – это еда», «порядок – это очередность», «порядок – это дом», «порядок – это поведение животных», «порядок – это что-то новое», «порядок – это объект действительности», «порядок – это звук». Основываясь на выделенных фреймах, мы можем сделать вывод о том, что порядок для носителей английского языка – это, в первую очередь, чистота и очередность. Более того можно увидеть ассоциацию концепта «порядок» с чем-то новым, с домом.

8. В немецком языке нами были выявлены следующие фреймы: «порядок – это действие», «порядок – это чувства», «порядок – это обычаи», «порядок – это еда», «порядок – это последовательность», «порядок – это

животное», «порядок – это человек с именем», «порядок – это строение, здание», «порядок – это религия» «порядок – это язык», «порядок – это закон, правильность», «порядок – это правила приличия», «порядок – это части тела человека», «порядок – это объект действительности», «порядок – это жизнь». Анализируя данные фреймы, мы пришли к выводам, что для носителей немецкого языка порядок часто ассоциируется с движением, создающее порядок или беспорядок. Также большое количество ФЕ подходило под фреймы порядок как животное, закон или последовательность. Здесь отражается характерная для немецкого населения дисциплинированность и законопослушность.

9. При сравнении результатов фреймового анализа в двух языках нами были выделены сходства, которые можно объяснить родственностью двух рассматриваемых языков. Тем не менее, нами были также обнаружены различия, которые носят яркий культурно-национальный оттенок и помогают узнать больше о фразеологической картине мира носителей данных языков.

10. Изучение фразеологических единиц на уроках английского языка позволит обучающимся не только улучшить владение языком, в особенности лексический навык, но также расширить знания о менталитете стран, изучаемого языка. Использование фразеологизмов также повышает интерес и мотивацию обучающихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понятие «порядок» является достаточно нейтральным, но, тем не менее, может отличаться в зависимости от языковой картины мира и отражать те или иные национально-культурные особенности, характерные для того или иного языка.

Нами были рассмотрены различные определения термина «концепт», его структура, а также методы, которые можно использовать при анализе концепта. Во внимание мы также брали характерные черты фразеологических единиц.

Помимо рассмотрения теоретического материала, мы также провели анализ фразеологизмов, вербализующих концепт «order» в английском и «die Ordnung» в немецком языках. С помощью проведенных анализов, мы смогли выявить определенные лингвокультурные особенности носителей данных языков.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 50 фразеологизмов как в английском, так и в немецком языках, репрезентирующих концепт «порядок». В ходе исследования мы также прибегали к использованию дефиниционного, полевого и фреймового анализа, сравнительно-сопоставительного метода и статистические подсчеты.

Исследование показало, что концепт «порядок» имеет очень много схожих черт в рамках немецкой и английской языковой картины мира. Это можно объяснить родственностью обоих языков.

При построении полевых структур концепта «порядок» в английском и немецком языках, мы смогли определить дифференцирующие признаки изучаемого концепта, а также смогли выделить ядро концепта, зоны ближней и дальней периферии. Сопоставительный анализ позволил сделать вывод, что наполненность зон имеет различия как в количественном, так и в смысловом плане. Несмотря на то, что концептуальные признаки в двух языках являлись идентичными, очень сильно разнилось их количество в

структуре концепта. Благодаря данным различиям, мы смогли сделать выводы об особенностях формирования фразеологических картин двух языков, а также об особенностях восприятия мира носителями английского и немецкого языков.

Фреймовый анализ фразеологизмов также показал как сходства, так и различия в репрезентации концепта «порядок». С помощью сравнительно-сопоставительного метода, мы смогли выявить те фреймы, которые обнаруживаются в двух языках, например: порядок – это движение; животное; очередность; еда и т.д.

Однако несмотря на родственность языков, нами были выделены различия при проведении фреймового анализа. Таким образом, в английском языке репрезентируются уникальные фреймы: порядок – это чистота, ум, дом, что-то новое и звук. В то время как в немецком, нами были обнаружены фреймы, не представленные в английском, например: порядок – это чувства, обычаи, человек с именем, строение, религия, язык, закон, правила приличия и жизнь.

В качестве практической части нашего исследования, нами был предложен комплекс упражнений на основе отобранных фразеологических единиц, который может быть использован как на уроках английского языка в 10-11 классах, так и при подготовке к международным экзаменам, олимпиадам или языковым мероприятиям.

Основываясь на полученные нами результаты, можно сказать, что цель исследования достигнута, все задачи выполнены.

Полученные результаты могут быть применены как при подготовке уроков по английскому языку на старшей ступени среднего общего образования в рамках УМК для 11 класса авторов О. В. Афанасьевой и И. В. Михеевой для школ с углублённым изучением ИЯ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие [Текст] / Наталья Амосова. – Москва: Либроком, 2010. – 216 стр.
2. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка: учеб. пособие [Текст] / Наталья Амосова. – Москва: Либроком, 2015. – 222 стр.
3. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста [Текст] / Сергей Аскольдов. – Москва: Академия, 1997. – 269 с.
4. Афанасьева, О.В. Английский язык. 11 класс: учебник для школ с углубленным изучением английского языка, лицеев и гимназий: профильный уровень [Текст] / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. – Москва: Просвещение, 2008. – 253 с.
5. Балли, Ш. Французская стилистика: учеб. пособие [Текст] / Шарль Балли – Москва: Либроком, 2009. – 398 стр.
6. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А. Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва, 2008. – 656 с.
7. Брутян, Г.А. Языковая картина мира и её роль в познании // Методологические проблемы анализа языка. [Текст] / Георг Брутян. — Ереван: Издательство Ереван. гос. ун-та, 1976. — С. 53-69.
8. Вайсгербер, Й.Л. Язык и философия [Текст] / Йохан Вайсбергер. – Вопросы языкознания: научный журнал / Российская академия наук, 1993. – 77 с.
9. Вендина, Т.И. Введение в языкознание [Текст] / Татьяна Вендина. – Учебное пособие для педагогических вузов. – Москва, Высшая школа, 2001. – 288 с.
10. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: учеб. пособие [Текст] / Виктор Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 стр.

11. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев. – Москва: Оникс, 2001. – С. 64–72.
12. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм Гумбольдт. – Издательская группа «Прогресс», Москва, 2000. – 397 с.
13. Демьянков, В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке [Текст] / Валерий Демьянков. – Вопросы филологии, 2001. – С. 35–47.
14. Добровольский, Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) [Текст] / Д.О. Добровольский, Т.В. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
15. Жуков, В. П. Русская фразеология: учебное пособие [Текст] / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – Москва: Высш. шк., 2006. – 408 с.
16. Жукова, М. Е. Фразеологическая картина мира современной России в зеркале одного дня [Текст] / Мария Жукова. – Вестн. Новг. гос. ун-та. Сер.: История. Филология. 2008. № 47. – С. 69–71.
17. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс [Текст] / Владимир Карасик. – Москва: Гнозис, 2004. – 75 с.
18. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. [Текст] / Юрий Караулов. – Москва: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
19. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультуре. Монография [Текст] / Николай Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
20. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. языка [Текст] / Александр Кунин. – Москва: Феникс, 1996. - 381 с.
21. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – Москва: УРСС, 2004 – 252 с.

22. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Дмитрий Лихачев // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология. — Москва, 1997. — С. 280–287.
23. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода [Текст] / Сергей Ляпин. — Язык и этнос: Российская лингвокультурология, 2012. — С.73 – 99.
24. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов [Текст] / Валентина Маслова. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
25. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / Арманд Назарян. — Москва: Высшая школа, 1987. — 17 с.
26. Павлиенис, Р.И. Проблемы смысла: современный логико-философский анализ языка. [Текст] / Роландас Павлиенис. — Москва: Мысль, 1983. — 286 с.
27. Петренко, Е. Е. Фразеологическая картина мира в художественных текстах для младших школьников [Текст] / Екатерина Петренко. — Челябинск, 2008. — 258 с.
28. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — Воронеж: Кварта, 2002. — 197 с.
29. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Москва: Наука, 2005. — 216 с.
30. Рудакова, А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. [Текст] / Анна Рудакова. — Воронеж: Истоки, 2004.— 80 с.
31. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. — Москва: Наука, 1988. — 216 с.
32. Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурологическом подходе к изучению дискурса) [Текст] / Геннадий Слышкин. // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. / Перемена. — Волгоград, 2000. — С. 38 – 45.

33. Смирнова, О.М. К вопросу о методологии описания концептов [Текст] / Ольга Смирнова. – Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009 № 3 – С. 247–253.
34. Сорокин, Ю.А. Стереотип, штамп, клише: к проблеме определения понятий [Текст] / Юрий Сорокин. – Общение: Теоретические и прагматические проблемы. Москва, 1998. – 233 с.
35. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Юрий Степанов. – Москва: Академический Проект, 2004. – 992 с.
36. Стернин, И. А. Концепты и лакуны [Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова / Языковое сознание: формирование и функционирование. – Москва: Просвещение, 1998. – 63 с.
37. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография. [Текст] / Вероника Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
38. Хайруллина, Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу [Текст] / Райса Хайруллина. – Москва: Прометей, 1996. – 146 с.
39. Холодная, М.А. Интегральные структуры понятийного мышления [Текст] / Марина Холодная. – Томск: Издательство ТомГУ, 1983. – 190 с.
40. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Николай Шанский. – Санкт-Петербург: Специальная литература, 1996. – С. 112-116.
41. Шведова, Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» [Текст] / Наталия Шведова. – Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – С. 3–16.

Словари

42. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь (Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch) [Текст] / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. под ред. Г. Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1975. – 656 с.

43. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Александр Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп.– М. Рус. яз., 1984. – 944 с.

44. Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext [Текст] / Berlin: De Gruyter, 2011. – 1040 с.

45. Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache [Текст] / Berlin: Langenscheidt, 1994. – 1182 с.

46. Longman Dictionary of English Idioms [Текст] / Longman. – London: Longman, 1979. – 552 с.

47. Oxford Dictionary of English Idioms [Текст] / Oxford. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 416 с.

Электронные ресурсы

48. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 мая 2012 г. №413). С изменениями и дополнениями от: 29 декабря 2014 г., 31 декабря 2015 г., 29 июня 2017 г., 24 сентября, 11 декабря 2020 г., 12 августа 2022 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://fgosreestr.ru/educational_standard/federalnyi-gosudarstvennyi-obrazovatelnyi-standart-srednego-obshchego-obrazovaniia-1 – Загл. с экрана.

49. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ (последняя редакция). [Электронный ресурс] — <https://base.garant.ru/70291362/> – Загл. с экрана.

50. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс] –<http://dictionary.cambridge.org> – Загл. с экрана.
51. Das phraseologische Wörterbuch [Электронный ресурс] – <https://gephri.phil.hhu.de/phraseologisches-woerterbuch> – Загл. с экрана.
52. Dict.cc: Wörterbuch für Englisch-Deutsch und andere Sprachen [Электронный ресурс] – <https://browse.dict.cc/> – Загл. с экрана.
53. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс] – <https://www.duden.de/woerterbuch> – Загл. с экрана.
54. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс] – <http://www.ldoceonline.com> – Загл. с экрана.
55. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com>. – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Полевая структура концепта «порядок» в английском языке

Ядро:

- 1) from A to Z – from the very beginning to the very end;
- 2) in apple-pie order – in very good order; very well organized;
- 3) to back off – to change an order;
- 4) a pretty kettle of fish – a mess;
- 5) in turn – one after another in order;
- 6) to take turns – to do something one after another;
- 7) keep (sm or smt) in order – to ensure that a group of people or things remains in the correct arrangement or sequence;
- 8) put (one's) affairs in order – to organize one's financial and legal arrangements, especially in preparation for death;
- 9) pecking order – the hierarchy within a group or organization;
- 10) (be) the order of the day – something necessary or usual at a certain time;
- 11) first come, first served – the first people to arrive will be able to get the best choices;
- 12) to put the cart before the horse – to do things in the wrong order or sequence;
- 13) in sequence – an order of succession; an arrangement;
- 14) step by step – happening or done in a series of steps or stages;
- 15) walking pigpen (pigsty) – a dirty or very untidy place;
- 16) cry/play/make havoc – disrupt, damage or destroy something;
- 17) the lay of the land – the arrangement or organization of something;
- 18) in a fine pickle – to be in a difficult situation, in a mess;
- 19) all over the place – very scattered or disorganized;
- 20) on a first-come – in the order of arrival of people or requests;

- 21) out of place – not in its proper position;
- 22) out of joint – disordered, unsatisfactory, improper or abnormal way or mode.

Ближняя периферия:

- 1) to square smt away – to put something in order;
- 2) out of whack – not balanced, ordered, sequenced correctly;
- 3) put one's house in order – to put one's business or personal affairs into good order;
- 4) made-to-order – perfect; just right; just what you want;
- 5) neat and tidy – very organized and clean;
- 6) spick-and-span – very neat and tidy;
- 7) to be in order – to be okay;
- 8) to set in order – to put in a certain condition or state;
- 9) tidy (himself) up – put things or places in order;
- 10) it's (in) the (natural) order of things – that's the way things go, that's as it should be;
- 11) for the sake of appearances – because other people think it is the proper thing to do;
- 12) to keep house – to maintain one's household, especially by performing housework such as cleaning;
- 13) everything is hunky-dory – fine or all right;
- 14) just so – very neat and organized;
- 15) clear up the mess – to put everything in order, make up for what happened;
- 16) to compose one's thoughts – to take time to think about something;
- 17) have one's head examined – if one does, says, or believes something that seems completely crazy, delusional, or stupid;
- 18) spruced himself up – to make (someone or something) look cleaner, neater, or more attractive.

Дальняя периферия:

- 1) out of order – not following established rules at meeting or in court;
- 2) to come to one's senses – to behave as one should;
- 3) a ground rule – a normal procedure; a fixed rule;
- 4) right on the nose – exactly, correctly, accurately;
- 5) to toe the line – to obey the rules;
- 6) called sb to order – to ask people to be quiet;
- 7) keep on the rails – operating, functioning, or proceeding as expected, desired, or intended;
- 8) it's the nature of things – smth usual, normal;
- 9) in the regular course of work – functioning as expected;
- 10) its normal course – in the normal, expected manner.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «порядок» в немецком языке

Ядро:

- 1) alles ist in bester Ordnung (einwandfrei) – все в ажуре;
- 2) wieder in Ordnung kommen (zu einem günstigen Abschluss kommen) – уладиться, прийти к благоприятному исходу;
- 3) alles in Ordnung! (alles ist okay) – все в порядке;
- 4) etw. in Ordnung bringen (etwas bereinigen) – исправить что-либо;
- 5) seine fünf Sinne beisammen haben (vernünftig /konzentriert sein; gut funktionierende Sinnesorgane haben) – владеть всеми 5 чувствами, быть в порядке;
- 6) alles in Butter (alles in Ordnung) – все в порядке;
- 7) den Gott einen guten Mann sein lassen (unbekümmert die Zeit verbringen) – жить беспечно, ни о чем не беспокоится;
- 8) es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen auf dem I (die eine Sache perfekt macht) – все сделано отлично, в отменном порядке;
- 9) ins Lot bringen (etwas in Ordnung bringen) – привести в порядок;
- 10) in die Richte bringen (etwas in Ordnung bringen) – привести что-либо в порядок;
- 11) alles hat seine Richtigkeit (alles ist perfekt) – все в порядке, все как надо;
- 12) in Rick und Schick (etwas in Ordnung bringen) – в полном порядке, как следует;
- 13) im Schusse kommen (einen guten Zustand erreichen) – приходить в порядок, налаживаться;
- 14) einen Stall ausmisten (eine durch Schlamperei oder Nachlässigkeit entstandene große Unordnung mit Mühe beseitigen) – навести порядок в каком-то запущенном месте, деле;
- 15) so weit so gut (so weit alle ist okay) – пока все в порядке;

- 16) das Zimmer machen (aufräumen) – приводить в порядок комнату;
- 17) da ist alles dran (das ist berechtigt) – все в порядке, все хорошо;
- 18) die Sache geht in Ordnung (alles läuft gut) – дело будет в порядке.

Ближняя периферия:

- 1) i-n scharf anlassen (gehoben, *schelten*) – призвать к порядку;
- 2) der Anstalt verletzen (gegen den Anstand verstoßen) – соблюдать правила приличия, правила хорошего тона;
- 3) nach Brauch und Würde (nach volkstümlichen Sitten und Gebräuchen) – по заведенному порядку, обычаю;
- 4) es ist bei ihm im Dachstübchen nicht ganz richtig (leicht verrückt sein) – у него не все в порядке с головой;
- 5) es geht nicht mit rechten Dingen zu (leicht verrückt sein) – здесь не все в порядке;
- 6) drunter durch sein (ungeordnet/chaotisch) – перемешаться в беспорядке;
- 7) die Form wahren (die vorgeschriebene Art des gesellschaftlichen Umgangs beachten) – соблюдать правила приличия;
- 8) bei dem ist's wohl nicht richtig im Oberstübchen (leicht verrückt sein) – у него на чердаке не все в порядке, у него в голове не все в порядке;
- 9) es ist nicht ganz in Ordnung (er fühlt sich nicht gut) – он не в порядке;
- 10) j-n zur Ordnung rufen (jemanden zur Disziplin ermahnen) – призвать к порядку кого-либо;
- 11) nach dem Rechten sehen (schauen, ob alles in Ordnung ist) – следить за порядком;
- 12) etw. wieder in Schick bringen (etwas ins gleiche bringen) – привести что-либо в порядок, урегулировать что-то;
- 13) j-n in die Schranken zurückweisen (jemanden zur Disziplin ermahnen) – призвать к порядку, поставить кого-либо на место;

- 14) nach Strich und Faden (gehörig, gründlich) – по всем правилам;
- 15) das sind Zustände (Die Regeln passen nicht) – ну и порядки, ну и правила;
- 16) sich D etw. zum Gezetz machen (die Regel für sich selbst machen) – взять себе за правило;
- 17) bunt zugeben (es herrscht reges Treiben) – проходить в беспорядке;
- 18) heilige Ordnung (Die Regeln in der Kirche) – святой порядок;
- 19) Ordnung ist das halbe Leben (Die Ordnung is sehr wichtig) – порядок – основа жизни;
- 20) sei kein Frosch (benimm dich) – веди себя правильно;
- 21) das ist nicht der wahre Jacob (es ist nicht gut) – это неправильно;
- 22) den Ochsen hinter den Pflug spannen (machen etwas in der falschen reihenfolge) – начать что-то делать не по порядку (не с того конца);
- 23) in etwas ist der Wurm drin (etwas ist nicht in Ordnung) – в этом есть какой-то беспорядок;
- 24) den müden Heinrich spielen (wenn sich jemand bei der Arbeit nicht sonderlich anstrengt und sehr langsam ist) – работать не по правилам, плохо;
- 25) etwas geht über Hals und Kopf (überstürzt) – всё идёт неправильно;
- 26) nicht recht auf dem Damm sein (die Gesundheit ist nicht gut) – не в порядке (о здоровье).

Дальняя периферия:

- 1) von A bis Z (vom Anfang bis zum Ende erfunden) – от А до Я;
- 2) Methode in etw bringen (etwas wieder in Ordnung bringen) – привести что-либо в порядок;
- 3) etw wieder in die Reihe bringen (etwas wieder in Ordnung bringen) – расставить, привести все в порядок;
- 4) in alphabetischer Reihenfolge (Abfolge des Alphabetes) – в алфавитном порядке;

- 5) der Reihe nach (einer nach dem anderen) – по порядку;
- 6) abzählen (durch Zählen über etw. Entscheiden) – рассчитаться по порядку номеров.